

Библиографические ссылки

1. Гийому Ж., Мальдидье Д. О новых приемах интерпретации или Проблема смысла с точки зрения анализа дискурса [Пер. с франц. и порт.] // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса / под ред. П. Серио. М. : Прогресс, 1999. С. 124-136.
2. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь): учеб. пособие. М. : Флинта: Наука, 2008. 263 с.
3. Оломская Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса // Научный диалог. Серия: Филология. 2013. № 5 (17). С. 250–259.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

А. В. Селезнева

Научный руководитель Ю. В. Маслова, кандидат педагогических наук

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Липецк, Россия

e-mail: anya.selezneva1704@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности понятия «реалия» как лингвистического явления и как единицы перевода, классификация реалий, способы передачи гастрономических реалий на русский язык на примере английского и французского языков.

Ключевые слова: перевод; этнографические реалии; гастрономические реалии; транскрипция; калькирование; приблизительный перевод; описательный перевод.

Введение. Перевод реалий является крайне важной задачей в аспекте передачи культурных, исторических и социальных особенностей того или иного народа. Создание яркого образа конкретной нации и ее отличительных черт непосредственно связано с точным раскрытием сущности свойственных ей реалий. К важной характеристике данных лингвистических единиц относится их предметное содержание, которое не всегда доступно представителям иноязычной культуры. Отсутствие фоновых знаний о каком-либо народе приводит к неверной интерпретации и буквализмам при переводе его реалий, что в свою очередь может вскрыть языковую некомпетентность специалиста.

Основная часть. Многие известные лингвисты в своих научных трудах обращались к вопросу реалии, пытались дать подходящую трактовку этому понятию, классифицировать различные типы реалий. Впервые термин «реалия» был употреблен в 1952 году Л. Н. Соболевым, который понимает под ним «специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту и в языках других стран» [1, с. 281]. Г. В. Чернов рассматривает реалии как «безэквивалентную лексику» [2, с. 223]. А. Е. Супрун, в свою очередь, называет ее «экзотической» [3, с. 231]. Большое внимание вопросу трактовки понятия реалий уделяют С. И. Влахов и С. П. Флорин. В своей работе «Непереводимое в переводе» они указывают, что реалиями являются «слова, называющие элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т.е. специфические особенности данного народа, страны, чуждых другим народам и странам, выражающие национальный и временный колорит» [4, с. 47].

С. И. Влахов и С. П. Флорин включают в свою классификацию географические, этнографические и общественно-политические реалии. Группа географических реалий содержит названия объектов физической географии, географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, и названия эндемиков [4, с. 52]. К этнографическим реалиям относятся понятия, выражающие явления быта и искусства, названия этнических объектов [4, с. 54]. В группу общественно-политических реалий входят единицы административно-территориального устройства, органы и носители власти, военные термины [4, с. 55].

Слова и словосочетания, обозначающие названия еды, входят в группу этнографических реалий. Названия блюд, напитков и различных ингредиентов обладают ярко выраженным национальным колоритом. При переводе следует учитывать не только состав блюда и способ его приготовления, но нередко и территориальное происхождение. Как следствие, необходим особый подход к поиску способов передачи гастрономических реалий в тексте.

С. И. Влахов и С. П. Флорин указывают, что «основные приемы передачи реалий можно свести к двум: транскрипции и переводу (калькирование, полукалькирование)» [4, с. 87].

Транскрипция предполагает при передаче реалий на переводящий язык использование графических средств с максимальным сохранением исходной фонетической формы слова. Например, *roast beef* ‘ростбиф’, *foie gras* ‘фуа гра’. Недостатком транскрипции является то, что значение названия не всегда может быть понятно представителю другой культуры, особенно при отсутствии контекстуальной информации.

Калькирование (семантический перевод) – заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи из другого языка [5, с. 183]. Например, *shepherd's pie* ‘пастуший пирог’, *Coq au vin* ‘петух в вине’.

Полукалькирование – способ перевода, при котором языковые единицы состоят из нескольких компонентов и один из них передается путем транслитерации. Например, *Oxford sausage* ‘Оксфордская колбаса’. При переводе гастрономических реалий с помощью полукальки часто ссылаются на место происхождения блюда. Так, «Итонская путаница» (*Eton mess*) зародилась в городе Итон в графстве Беркшир во время одного из школьных соревнований по крикету [6].

Также для передачи реалий может использоваться приблизительный перевод (аналог) и описательный перевод [4, с. 90].

Приблизительный перевод предполагает использование аналога, уже существующего в переводящем языке, который имеет схожий (но не идентичный) смысл с исходным выражением. Например, *potato pancakes* ‘драники’.

Описательный перевод – прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику [7, с. 129]. Так, слово *haggis* обозначает ‘национальное шотландское блюдо из бараньих потрохов, приготовленных с луком и специями’. Слово *devil* используется при описании способа готовки, когда перед жареньем кусочки мяса или рыбы смазы-

ваются густым острым соусом и обваливаются в панировочных сухарях. Некоторые названия блюд могут ввести в заблуждение. Так, *pudding* является не только сладким лакомством, но и названием кровяной колбасы в некоторых районах Англии. Выражение *cold duck* никаким образом не связано с мясом. Это напиток из бургундского белого шипучего вина с добавлением лимона. При переводе важно учитывать состав блюда, например, при приготовлении *shepherd's pie* используется только баранина, тогда как «Пастуший пирог» с другим видом мяса называют *cottage pie*.

Авторы художественных текстов нередко в своих произведениях используют названия кулинарных блюд и описывают процессы их приготовления для того, чтобы воздействовать на читателя эстетически и эмоционально. Так, атмосфера в произведениях современной британской писательницы Джоанн Харрис буквально пропитана кулинарными запахами и вкусами, которые позволяют познакомиться с национальной кухней Франции. Строки романа «Пять четвертинок апельсина» “*Country recipes from her native Britany were her favorites; the buckwheat pancakes we ate with everything, the far Breton and kouign amann and galette bretonne that we sold in downriver Angers with our goat’s cheeses and our sausage and fruit*” [8, с. 10] насыщены названиями блюд. Например, *buckwheat pancakes* переводится как ‘блинчики из гречневой муки’; *les crêpes dentelle* – ‘свернутые в трубочки кружевные блинчики с начинкой’; *cinnamon snaps* – ‘хрустящие галеты с корицей’. Название блюда *paëlla antillaise* переведено в романе несколькими способами: как ‘паэлья по-антильски (салат с теплыми артишоками)’ и как ‘нежнейшая смесь свежих даров моря, вкус которых оттеняют зеленые бананы, ананас и рис, приправленный шафраном’ [9, с. 53]. Из вышеуказанных примеров видно, что для воссоздания гастрономических реалий, содержащихся в романе, переводчик в основном пользуется методом описательного перевода, что еще раз подчеркивает неоднозначность данного понятия и сложность его перевода.

Заключение. Подводя итог сказанному, мы можем сделать вывод о том, что гастрономические реалии, являясь по своей сути носителями

историко-культурной составляющей сообщения на языке оригинала, обладают крайне специфичным характером. Сложности их перевода обусловлены отсутствием эквивалентов и аналогов в языке перевода. Выбор способа передачи реалии в тексте зависит от коммуникативной задачи текста и коммуникативной ситуации. Изучение кулинарных реалий как социокультурной лексики необходимо для более глубокого понимания смысла оригинального текста, что всегда требует от переводчика наличия фоновых знаний.

Библиографические ссылки

1. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М. : Просвещение, 1952. 404 с.
2. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ, Т. XVI. М., 1958. С. 223-224.
3. Супрун А. Е. Экзотическая лексика // Филологические науки, 1958. № 2. С. 52–54.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 342 с.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Сов. Энциклопедия, 1966. 524 с.
6. Еда в литературе [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://readandeat.ru/2019/07/15/eton-mess/> (дата обращения 09.09.2021).
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта: Наука, 2003. 320 с.
8. Harris J. Five Quarters of the Orange. New York : Harper Perennial, 2007. 307 p.
9. Харрис Дж. Пять четвертинок апельсина / пер. с англ. И. А. Тогоевой. М, СПб. : Эксмо, Домино, 2012. 548 с.